

Constandinos Tsimas, la nueva voz de la poesía griega

Mercè Guitart-Ribas

Cada camino, una doble hélice; cada objetivo, una marea de pensamiento
Constandinos Tsimas.

Constandinos Tsimas nació el 30 de julio de 1985 en Lamía, Grecia. Ha vivido siempre con un pie en el campo y otro en la ciudad, de donde obtiene su inspiración. En 2011 se licenció en Ingeniería Civil en el Instituto Tecnológico de Patras (TEI). En paralelo, estudió música clásica. En 2013 partió a Reino Unido, donde residió en Bristol y después en Birmingham. Escribe poesía desde muy joven y su pasión ha continuado hasta hoy. En 2017, lo que empezó como un flirteo acabó tomando la forma de su primera obra poética, *Raíz*. Actualmente, está preparando su segundo poemario y un libro infantil.

A pesar de que la mayor parte de este poemario fue escrito en el extranjero, tiene una profunda naturaleza griega. Se centra en los valores fundamentales, en su expresión más profunda y sustancial, en la verdad, la honradez, los instintos, el equilibrio, la explosión, la creación, la superación y la libertad, en el sentido de “reducirse sin signos de puntuación”.

Constandinos Tsimas se puede considerar representante de la nueva generación de poetas griegos que creció entre las cenizas de la crisis económica, la emigración masiva y el pesimismo. Su vida fluye entre la poesía y las imágenes, la música y los sonidos de las personas. Actualmente, reside en Reino Unido, donde trabaja como ingeniero civil.

Por medio de figuras, números y colores, *Raíz* construye un puente hacia el interior de nuestra existencia y nos pregunta qué seríamos fuera del tiempo. El poeta presenta un planteamiento filosófico singular, ‘el hombre como coordenada’, superlativo en su totalidad, terrícola. La relación entre los poemas es dinámica y su estética tiene un estilo sobrio, entre el realismo y el surrealismo geométrico. La búsqueda existencial aparece mediante constantes referencias (“Con una raíz entre las manos saboreo el polvo de esta tierra”), mientras que las pausas entre versos transmiten al lector la crudeza lírica de los sentidos y de los valores.

Sorprende la sencillez del lenguaje que, sin embargo, supera con una intensidad exquisita la cotidianidad, ofreciendo al lector imágenes claras, vestidas de color, sonido, aroma, y haciéndolo partícipe de experiencias familiares y a la vez oníricas... Constandinos Tsimas nos ofrece un poemario en el que el hombre se adentra en sí mismo, sumergiéndose en su esencia más profunda en busca de los valores más puros, para alzarse con toda su fuerza, capaz de sentir, de actuar y de lanzarse con ímpetu hacia la vida.

A continuación, se presenta la traducción al español de cinco de los diez poemas que conforman *Raíz*: “Prólogo”, “Concha”, “Verdad”, “Punto de fricción” y “Belleza perfecta”.

ΠΡΟΛΟΓΟΣ¹

Το γιασεμί διχοτομεί το πεύκο.
Ραγίζει το κορμί μέχρι τη ρίζα.
Ανάμεσα στα πόδια φτερουγίζουν τα πρώτα
[φωνήεντα.
Οι αξίες αλλάζουν θέση και αξία.
Και είναι τέτοια η αξία, που μπορεί να ξαναγεννήσει
τον άνθρωπο, τον υπερθετικό γήινο.
Βλέμμα αριστερά,
βλέμμα δεξιά,
σκύβω στιγμιαία.
Το παρελθόν φέρω καλικούτσα,
στο μάρσιπο το παρόν.
Βλέμμα μπροστά.
Ποιος κυβερνά τα λουλούδια της πατρίδας μου.
Είμαι συντεταγμένη, ένας Ήλιος είμαι.
Είσαι συντεταγμένη, ένας Ήλιος είσαι.
Με μια ρίζα ανά χείρας γεύομαι τα χρώματα
[τούτης της γης και από τη ρίζα αυτή
που θα κρατάς
εσύ που δεν έχεις φυτρώσει ακόμη
θα πραγματοποιηθώ μετά το πέρας του χρόνου μου.

PRÓLOGO

El jazmín parte en dos el pino.
Agrieta el tronco hasta la raíz.
Entre los pies revolotean las primeras
[vocales.
Los valores cambian de lugar y de valor.
Y el valor es tal que puede hacer renacer
al ser humano, al terrícola superlativo.
Vista a la izquierda,
vista a la derecha,
me agacho un momento.
Llevo el pasado a cuestras,
en brazos el presente.
Vista al frente.
Quién gobierna las flores de mi patria.
Soy una coordenada, un Sol.
Eres una coordenada, un Sol.
Con una raíz entre las manos saboreo el polvo de
[esta tierra,
y de esta raíz que sujetarás
tú que aún no has brotado
me materializaré después del fin de mi tiempo.

1 Tsimas, Constandinos (2017), *Ρίζα*, Atenas, CaptainBook.gr.

ΟΣΤΡΑΚΟ

Αργόσυρτα
γλείφουν τις γρίλιες.
Εισέρχονται σφόδρα,
λοξά βλέμματα φωτός με πρωινή διαύγεια.
Ακραγγίζου γυμνά μέλη γένους θηλυκού.
Φαντασιοκοπούν
την ελλειπτική τροχιά των χνουδωτών καμπυλών.

Απαστράπτουσα ντροπή και χαμόγελο,
ασάλευτη επιφάνεια νερού,
αναγερό χρυσόχρωμο πορτρέτο,
ασθμαίνεις από το βάρος της ευτυχίας
πάνω στη σκιά σου ζαπλώνεις.

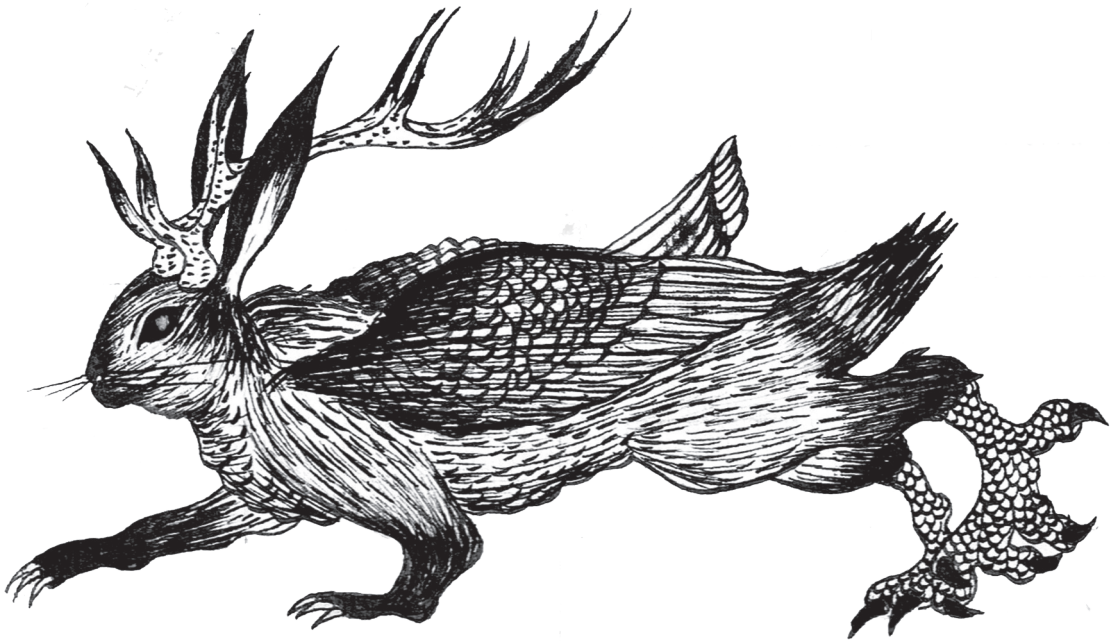
Καυτή εκπνοή έρπει
στα ακρότατα και στις τρυφερές πτυχώσεις.
Πατώντας στις μύτες
ρίχνεται μες στα λειβάδια σου.
Με αυξανόμενη ένταση αναρριγείς.
Σαν κάλυκας λωτού ανθίζεις στο περιήλιο.

CONCHA

Perezosamente
laman la celosía.
Penetran vehementes,
oblicuas miradas de luz con claridad matutina.
Rozan miembros desnudos de género femenino.
Fantasean
la órbita elíptica de las curvas aterciopeladas.

Sonrisa y vergüenza reluciente,
superficie de agua quieta,
retrato dorado, recostado,
resoplas bajo el peso de la felicidad
te tumbas sobre tu sombra.

Un soplo ardiente rept
por los tiernos pliegues hasta los confines.
De puntillas
se lanza en tus praderas.
Te estremeces con intensidad creciente.
Cáliz de loto, floreces en el perihelio.



Wolpertinger (2018). Tinta china sobre papel de algodón: Larvae (Anel Martínez).
Prohibida su reproducción en obras derivadas.

ΑΛΗΘΕΙΑ

Γυναίκα της νυχτιάς
 του θερισμού και της αυλακιάς,
 στη γόνιμη πληγή της στέπας σταλάζω σπέρμα
 με άλματα και πετάγματα.
 Διανυσματικά κινούμενος
 στις φρέσκιας παλάμης την κοιλάδα γράφω
 με άροτρο τα νύχια μου.
 Γράφω για το ζωντανό,
 γράφω για τους χτύπους που δεν έχουν ακουστεί
[ακόμη,
 κάτω από το δέρμα και τα κόκκαλα.
 Γράφω για το νερό που θα έρθει σαν
[ρομφαία
 να ξύσει τις οξείες και τις αμβλείες.
 Και είναι άυλα τα χέρια που πλένουν
 τη νοτισμένη σκόνη και τη μάκα
 για να έρθει η παρθενία διάφανη
 σαν νιότη
 να με χτυπάει στη γλώσσα και να χάνω τη φωνή
[μου,
 να με δαγκώνει στα χείλη και να μένω με το στόμα
[ανοιχτό
 σαν νεοσσός.
 Και πάνω από τα τσίνορά μου ακόμη πιο λυρική
 να βάφει με ακόρεστο κόκκινο τον ορίζοντα
 και να συλλαβίζει όπως οι τρίλιες που σβήνουν
 σημειωτόν.
 Και να πάλλεται,
 να πάλλεται βαθμηδόν
 σαν συντεταγμένη, πνοή στεντόρεια
 η Ζωή μέσα σου.

VERDAD

Mujer de la noche
 de la siega y del surco,
 en la herida fértil de la estepa goteo esperma
 con saltos y salpicones.
 Desplazándome vectorialmente
 en el valle de tu palma fresca escribo
 con el arado de mis uñas.
 Escribo sobre lo vivo,
 escribo sobre los latidos que aún no se han oído,
 bajo la piel y los huesos.
 Escribo sobre el agua que vendrá como una
[espada de dos filos
 a afilar lo punzante y lo romo.
 Incorporéas son las manos que lavan
 el polvo empapado y la porquería
 para que venga la virginidad diáfana
 cual juventud
 a golpearme en la lengua y dejarme sin voz,
 a morderme en los labios y dejarme boquiabierto
 como un polluelo.
 Y sobre mis pestañas, más lírica aún,
 pinte de rojo insaciable el horizonte
 y silabee como los trinos que se apagan
 marcando el paso.
 Y que vibre,
 que vibre progresivamente
 como una coordinada, suspiro estentóreo
 la Vida dentro de ti.

ΣΗΜΕΙΟ ΤΡΙΒΗΣ

Πνέω τα λoίσθια.
Κατασταλαγμένος για αγάπη,
δογματικός για αυτοκυριαρχία,
συνεπής για πόλεμο.
Αναντίρρητα ορέγομαι τη μάχη
όπως ο ανθός την αυγή.
Γραπωμένος, μετέωρος στο κενό,
εκεί όπου όλες οι αλήθειες συγκλίνουν.

Η δριμύτητα της απαρχής,
κατακόρυφη ασύμπτωτη.
Δονείται στον αμφιβληστροειδή
ηχεί στο ακρότατο.
Ακούς;
Μέσα στην αχλύ πώς βογκάνε οι κεραυνοί,
το λιοντάρι, το δρεπάνι.

Και χτυπά στα μάτια η γροθιά,
βροντά τα στήθια η φτέρνα
με το παχύ σκάσιμο του κοχυλιού.
Και χορεύει,
χορεύει από μέσα προς τα έξω ο αφρός
και οι ναύτες,
με τα σβησμένα πρόσωπα
από του ήλιου τις ριπές
καβάλα σε σπείρες δαγκώνουνε τη γη μου.

Μένω σημείο.
Φανερά τα σπλάχνα
και οι άγκυρες που σέρνουν στο βυθό μου.
Εκ διαμέτρου αντίθετες θαρρείς πως θα με σκίσουν.

Μα είναι η φλόγα που με γλείφει αναγγελία
κάθε φορά που αχνίζω όλα γαντζώνουν πάνω μου.

PUNTO DE FRICCIÓN

Estoy en las últimas.
Resuelto a amar,
dogmático en el autocontrol,
consecuente para la guerra.
Codicio la lucha, con firmeza,
cual flor el alba.
Agarrado, suspendido en el vacío,
allí donde todas las verdades convergen.

La crudeza del punto de partida,
vertical, divergente.
Vibra en la retina
suena en el confín.
¿Lo oyes?
Cómo rugen entre la neblina los rayos,
el león, la hoz.

Y el puño golpea en los ojos,
retumba en los pechos el talón
con el intenso estallido de la concha.
Y baila,
de dentro hacia fuera baila la espuma
y los marineros,
con los rostros apagados
por las ráfagas del sol,
cabalgando en espirales muerden mi tierra.

Me quedo en un punto.
Las entrañas expuestas
y las anclas a rastras en mis profundidades.
Diametralmente opuestas, como si fueran a
[desgarrarme].
Pero es la llama que me lame un aviso
cada vez que me enciendo, todo se aferra a mí.

Τα φωτόνια ουριοδρομώντας, με βρυχηθμούς η
[μουσική
και οι χιλιάδες πρόωμοι χρόνοι, φωνή.
Ζωή, ζωή
στην κατακόρυφη αιχμηρή κορυφή.

Εγκυμονώ,
πεθαίνω πάνω στη γέννα,
μες στην κοιλιά μου επιστρέφω
και νά 'σαι πάλι εκεί.

Los fotones navegando con el viento a favor, con
[bramidos la música
y los miles de tiempos precoces, voz.
Vida, vida
en la cúspide vertical y aguda.

Engendro,
muero en el parto,
vuelvo a mi vientre
y ahí estás de nuevo.



Portada de *Raíz*, de Constandinos Tsimas (2017).

Η ΤΕΛΕΙΑ ΟΜΟΡΦΙΑ

Ξύπνησα μέσα σε ένα δάσος από πόδια.

Κοιτάνε προς τα κάτω;
Κοιτάνε προς τα πάνω;
Μη ρωτάς,
μόνο χαλίκια δονούνται,
ξύνουνε το χώμα και τις φλούδες των δέντρων.
Κολλάω το αυτί μου χάμω·
μια ρίζα χιμάει
με βουτάει από τα μυαλά
Βλέπω τις γενιές μέσα στους κύκλους του κορμού
[της.

Με πονάν τα πρόσωπα.
Αχ να μπορούσα
να ξεριζώσω τα μάτια σας,
να τα φορέσω, να δω
τι χρώμα είναι ο κόσμος σας
ποιος αφήνει
και ποιος;
ποιος παραμερίζει τα άστρα και κοιτάζει από πίσω;
Γη μου,
χρόνο δεν έχει πια κανείς.
Όλα έχουν κρυφτεί κάτω από μπλα μπλα μπλα·
η καταβεβλημένη αλήθεια
το μουνί και η ευαισθησία
η σαγηνευτική ευθύτητα της ομορφιάς
το συναίσθημα και η δημιουργία.
Κρύφτηκαν μέσα στο όστρακο της αμηχανίας της
[ύπαρξης στον κόσμο.
Στο επέκεινα υπάρχει ό,τι εδράζεται και αιωρείται
[στο επέκεινα
το τώρα όμως ροδίζει σαν αυγή,
επομένως ας δώσουμε πνοή στο κύτταρο.

LA BELLEZA PERFECTA

Me he despertado en medio de un bosque de
[piernas.

¿Miran hacia abajo?
¿Miran hacia arriba?
No preguntes,
sólo vibran los guijarros,
rascan la tierra y la corteza de los árboles.
Pego la oreja al suelo;
una raíz se abalanza
me agarra por los sesos
Veo las generaciones en los círculos de su tronco.

Me duelen las caras.
Ay si pudiera
arrancarles los ojos,
ponérmelos, ver
de qué color es su mundo
quién deja
¿y quién?
¿quién aparta las estrellas y mira detrás?
Tierra mía,
ya nadie tiene tiempo.
Todo se esconde detrás del bla bla bla;
la verdad demacrada
el coño y la sensibilidad
la encantadora franqueza de la belleza
el sentimiento y la creación.
Se han escondido en el caparazón del malestar de
[la existencia en el mundo.
En el más allá existe lo que está asentado y sus-
[pendido en el más allá
el ahora en cambio se arrebola como el alba;
así pues, demos aliento a la célula.

MERCÈ GUITART RIBAS. Traductora y correctora. Miembro de la Asociación Catalana de Neohelenistas, de la Sección Autónoma de Traductores de Libros de la Asociación Colegial de Escritores de España (ACE Traductores) y de la Asociación de Escritores en Lengua Catalana (AELC). Tiene un Máster Universitario en Traducción Literaria y Humanística. Entre otros autores, ha traducido a Rea Galanaki, Ziranna Zateli, Nicos Juliarás, Nicos Cavafías, Amanda Mijalopulu y Evgenios Trivisás.

Recibido: 6 de noviembre de 2018

Aprobado: 13 de febrero de 2018